



БИЛТЕН

НА УНИВЕРЗИТЕТОТ
АМЕРИКАН КОЛЕѢ
СКОПЈЕ





Б И Л Т Е Н
НА УНИВЕРЗИТЕТОТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ

Бр. 58

Скопје, 09.10.2017 година

Издавач:
УНИВЕРЗИТЕТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ

Главен и одговорен уредник:
Вон. проф. д-р Тони Васиќ

Печати:
УАКС Скопје

Тираж: **20 примероци**

СОДРЖИНА

Стр. 04

РЕФЕРАТ

за избор на наставници во насловно звање по група предмети од областа на англиски јазик и книжевност на Факултетот за странски јазици, Универзитет Американ Колеџ Скопје.

Стр. 09

РЕФЕРАТ

за избор на наставници во насловно звање по група предмети од областа на германски јазик и книжевност на Факултетот за странски јазици, Универзитет Американ Колеџ Скопје.

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО НАСЛОВНО ЗВАЊЕ, ЗА ОБЛАСТ АНГЛИСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТОТ АМЕРИКАН КОЛЕЌ СКОПЈЕ

Со Одлука бр. 17-1087/5 од 15.09.2017 година донесена на седница на наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици, одржана на 15.09.2017 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на наставник во насловно звање за област англиски јазик и книжевност на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ Колеџ Скопје.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весникот Нова Македонија на ден 30.08.2017, и во предвидениот рок се пријави:

- Д-р Марија Тодорова

Врз основа на приложената документација од кандидатите, чест ни е на Наставно - научниот совет на Факултетот за странски јазици да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Д-р Марија Тодорова своите додипломски студии ги завршува во 2001 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, на Катедрата за англиски јазик и литература, со македонски јазик, преведувачка насока, со просек 8.00. Магистерските студии ги завршува во 2009 година на Филозофскиот факултет, на Програмата за мир и развој на тема „Културните стереотипи и предрасуди во литературата за деца на македонски јазик по 2001 година“, со средна оценка 9.44. Докторски студии завршува на истата програма во 2015 година на тема „Улогата на преведувачот во процесот на медијација на конфликти“. Во 2015 ги завршува и докторските студии на Баптистичкиот универзитет во Хонг Конг, на Факултетот за англиски јазик и книжевност, програма за преведувачки студии, на тема „Сликата за Западниот Балкан во преведената литература за деца на англиски јазик“.

Наставно-образовна и научно-истражувачка дејност

Од 2007 до 2015 година д-р Тодорова е избрана за лектор по превод и интеркултурна комуникација на Универзитетот Американ колеџ Скопје на Факултетот за странски јазици, каде предава теорија на превод, превод и толкување на македонски и англиски јазик, јавно говорништво, деловен англиски јазик, интеркултурна комуникација. Од септември 2016 година хонорарно предава на Хонгконгшкиот Баптистички универзитет на Факултетот за англиски јазик и книжевност, програма за преведувачки студии, и тоа предметите превод, издаваштво и глобална циркулација; англиски јазик за преведувачи; и превод и култура. На истиот Универзитет, во Центарот за јазици предава академско пишување на англиски јазик и подготовка за IELTS.

Во рамките на работниот ангажман на Универзитетот Американ колеџ Скопје, по спроведената евалуација од студентите, д-р Тодорова, за предметот „Business Communication“ има оценка 87 од вкупно 100%, а за предметот „ESL 1“, има оценка 93 од вкупно 100%.

Д-р Тодорова има издадено повеќе научни трудови во меѓународни научни списанија. Од тие едно е во списанието *Linguistica Antverpiensia* со импакт фактор 0.3, а друго е индексирано на Web of Science Emerging Sources Citation Index во списанието *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*. Има издадено две монографии и е уредник на една збирка трудови објавени од Универзитетот во Нови Сад. Од 2017 година д-р Тодорова е еден од уредниците на списанието *New Voices in Translation Studies*. Некои од позначајните трудови во последните пет години се:

Трудови во научни списанија

- Todorova, Marija. 2017. "Children's Voices from War Zones: Muted by Adult Mediation." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, vol. 55 no. 2, pp. 20-27.
- Todorova, Marija. 2016. "Interpreting Conflict Mediation in Kosovo and Macedonia" in *Linguistica Antverpiensia 15*, eds. Lucía Ruiz Rosendo and Clementina Persaud, pp. 153-166.

Поглавја во книги

- Poposki, Zoran and Marija Todorova. 2016. "Resisting Narratives of Ethnicity and Disintegration through Civic Art." In Phelan, Marc and Des O'Rawe (eds.), *Cities of Memory: Post-Conflict Performance, Art and Visual Culture*, London: Palgrave-Macmillan, pp. 94-102.
- Todorova, Marija. 2014. "Ježurka Ježić dobio novi dom" In Tošović, Branko (ed). *Modellierung der Realität mittels Humor und Satire bei Branko Ćopić*, Graz: Institut für Slawistik der Karl Franzens Universität Graz, pp. 377-384.
- Todorova, Marija. 2014. "Interpreting Conflict: Memories of an Interpreter". In Kaindl, Klaus & Spitzl, Karlheinz (eds.) *Transfiction: research into the realities of translation fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins, pp. 221-232.
- Todorova, Marija. 2012. "Literature Across Time and Space: Translation as a Journey". In Sonja Stojmenska-Elzser and Vladimir Martinovski (eds.), *Literary Dislocations*. Skopje: Institute of Macedonian literature, pp. 364-369.

Книги

- Erakovic, Borislava and Marija Todorova. (eds.) 2014. *Topics in Translator and Interpreter Training*, Novi Sad: University of Novi Sad.
- *Преведувањето за деца како интеркултурна комуникација* [*Translating for Children as Intercultural Communication*, Skopje: Vermilion 2012]. Recipient of publishing grant by the Macedonian Ministry of Culture

Осврти

- *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, edited by Luc van Doorslaer, Peter Flynn and Joep Leerssen, *New Voices in Translation Studies* 15 (2016), pp. 97-102

Студентски проекти

- *Translating Hong Kong Contemporary Literature*, website, Hong Kong Baptist University, Center for Translation, on-going <http://marijatodorova.wixsite.com/hkbu16tp>.

Други објавени трудови се:

Трудови во научни списанија

- Todorova, Marija. 2011. Јадранка Владова и литературата за деца [*Jadranka Vladova and the Literature for Children*]. *Annual Review*, 37, pp. 45-52.

- Todorova, Marija. 2010. "Globalizing the Local in Today's Market", UNESCO, e-publication.

Поглавија во книги

- Todorova, Marija. 2010. "Translation of Cultures for Children" in *Book of Proceedings Volume II* (Fifth International Interdisciplinary Symposium "Encounter of Cultures"), Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, pp. 871-876.

Книги

- *Литературата за деца и културната разноликост [Children's Literature and Cultural Diversity: a Study of the Macedonian Contemporary Literature for Children, Skopje: Vermilion 2010]*. Recipient of publishing grant by the Macedonian Ministry of Culture.

Осврти

- *Translation under State Control* by Gaby Thomson-Wohlgemuth, *International Research in Children's Literature* 4, pp. 130-132.
- *Critical Multicultural Analysis of Children's Literature* by Maria Jose Botelho and Masha Kabakow Rudman, *International Research in Children's Literature* 3, pp. 229-231.

Студентски проекти

- *Skopje Streetcar* by Hristo Petreski, students' project in translation, University American College Skopje 2011 (in cooperation with Dr. B.J. Epstein, University of East Anglia, UK).
- *Conditional Sentences: an anthology of English short stories in translation*, students project in translation, University American College Skopje 2010.

Со своите трудови учествувала на бројни меѓународни конференции, од кои следните се побитни:

Поканет говорник

- "Interpreters and conflict and crises", Macedonian Translators Association, 25 July 2017.
- "Images of the Western Balkans in English Translation for Children", Translation Seminar Series, Hong Kong Baptist University, 21 April 2016.
- "Identity Formation, Dissolution, and Reorganization in Multiethnic Societies: Toward the Establishment of a Vojvodina Area Studies", JCAS Workshop, Tokyo Office of Hokkaido University, 2 February 2014.
- "Translation of Small Languages in the Global Market", at UNESCO Symposium on Translation and Intercultural Mediation, Paris, France, 22-23 February 2010.

Презентација на трудови:

- "Contemporary Western Balkan Literature in English Translation", Ninth World Congress of ICCEES, Dept. of Contemporary Literary Studies, Faculty of Letters, The University of Tokyo, Makuhari 3-8 August 2015.
- "Images of Western Balkans for Children", International conference on Transferring Cultural Images: Parallels between Stereotyping and Globalizing, Yeditepe University, Istanbul, 16-17th September 2014.
- "Children Voices in Wartime", 2012 International Conference on Children's Literature: The Child in the Book, Soochow University, Taipei, 16-17 November 2012.
- "Interpreting for refugees", 2nd International Conference on Law, Translation and

- Culture, Polytechnic University of Hong Kong, 31 May - 2 June 2012.
- "Learning to speak is learning to translate", From Teaching to Learning: Current Trends in ELT, SEE University, Tetovo, Macedonia.
- Sixth International ELTAM-IATEFL-TESOL 2010 Conference, University American College Skopje
- "Southeast Europe 2000: Young Minds, New Priorities" conference, US Embassy in Austria, Austrian Foreign Ministry and Austrian Federal Youth Council, Vienna, Austria, 30 June - 1 July 2000.

Организатор на конференции

- Program Committee Member, IATIS Regional Workshop Western Balkans, "Translation and, Interpreters Training", University of Novi Sad, Serbia, 25-16 September 2014.
- Conference Advisory Panel, 4th IATIS Conference, Queen's University, Belfast, 24-28 July 2012
- Organizing Committee Leader, Postgraduate Students Conference, Hong Kong Baptist University, 2-5 May 2012 (*recipient of grant from Research Grant Council Hong Kong*).

Д-р Тодорова е активен книжевен преведувач со долгогодишно искуство. Таа има преведено повеќе од 15 литературни дела од англиски на македонски јазик. За еден од своите преводи е добитник на Златно перо во 2010 година. Добитник е и на други награди и признанија за превод и литература за деца. Има објавено и три превода на македонска литература: антологија на македонски кратки раскази за деца на англиски јазик, избор на поезијата од Никола Мациров на кинески јазик, објавен од Кинескиот универзитет во Хонг Конг, и Антологија на македонската современа поезија (уредник и ко-преведувач) во списанието „Глас и стих“ во Хонг Конг.

Д-р Тодорова е докажан истражувач со меѓународна репутација во својата област.

Општествена дејност

Д-р Тодорова е член на Извршениот одбор на Меѓународната асоцијација за студии за преведувачки и интеркултурни студии (IATIS). Таа е активна во IATIS Комитетот за социјални мрежи и опфат. Ист така е член на Европското друштво за преведувачки студии и Македонската асоцијација на книжевни преведувачи.

Д-р Тодорова е волонтер преведувач за Меѓународната дигитална библиотека за деца.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на изнесените податоци за стручната, научната и наставната активност на д-р Марија Тодорова и согласно законските услови предвидени во член 125 од Законот за високо образование на Република Македонија и член 10 од Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставни и наставно-стручни звања на Универзитетот Американ Колеџ Скопје, Рецензентската комисија констатира дека кандидатката покажува постојан стручен и научен развој и е оформена во квалитетен универзитетски научник и наставник. Нејзината наставна и научно – истражувачка работа се континуирани и ја потврдуваат ориентацијата за систематски пристап кон проблемите од нејзината научно - истражувачка и наставна област.

Имајќи ја предвид научната, стручна и наставна активност на кандидатката, Комисијата оценува дека д-р Марија Тодорова ги исполнува предвидените законски услови и има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ колеџ Скопје да ја избере во звање *насловен доцент* по група предмети од областа на англискиот јазик и книжевност.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Вон. проф. д-р Марјана Ванева
Универзитет Американ Колеџ Скопје

Вон. проф. д-р Иван Додовски
Универзитет Американ Колеџ Скопје

Доц. д-р Ивана Трајановска
Универзитет Американ Колеџ Скопје

РЕФЕРАТ

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО НАСЛОВНО ЗВАЊЕ, ЗА ОБЛАСТ ГЕРМАНСКИ
ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ ПРИ
УНИВЕРЗИТЕТОТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

Со Одлука бр. 17-1087/4 од 15.09.2017 година донесена на седница на наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици, одржана на 15.09.2017 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на наставник во насловно звање по група предмети од областа на германскиот јазик и книжевност на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ Колеџ Скопје.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весникот „Нова Македонија“, на ден 30.08.2017, и во предвидениот рок се пријави:

- д-р Ана Фотева

Врз основа на приложената документација од кандидатите, чест ни е на Наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Ана Фотева го завршува основното образование во училиштето Јан Амос Коменски, а средното во гимназијата Јосип Броз Тито во Скопје, Република Македонија. Во 1990 се запишува на студиите по германски јазик и книжевност со англиски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот Св. Кирил и Методиј во Скопје, кои ги завршува во 1995 година со просечна оценка од 9,02/10 и се здобива со звањето „професор по германски јазик и книжевност со англиски јазик и книжевност“. Во 1993-1994 година Фотева студира два семестра на Универзитетот во Келн во Сојузна Република Германија, а во 2003 студира еден семестар на Хумболтовиот универзитет во Берлин, исто така во Сојузна Република Германија, и истовремено работи како практикант во Парламентот на Сојузна Република. По одбраната на магистерскиот труд „Комичните ликови во европската драмска книжевност на XIX век“ од областа на германската и компаративната книжевност, ги завршува постдипломските студии со просечна оценка од 9,6/10 и во 2002 се здобива со звањето „магистер по филолошки науки“ на истиот универзитет. По петгодишните докторски студии на Универзитетот Пердју во Западен Лафајет, Индијана, САД, Фотева ги завршува докторските студии со просечна оценка од 4/4 и успешно ја одбранува дисертацијата од областа на германската и компаративна книжевност: „Балканот на преминот меѓу деветнаесетиот и дваесеттиот век: Културната политика на ориенталистичката имагинација на периферијата на Европа“ (“Fin de Siècle Balkans: The Cultural Politics of Orientalist Imagination at Europe’s Margin). Со тоа, во 2009 година го стекнува звањето „доктор на науки“ (Doctor of Philosophy, PhD). Германија.

Наставно-образовна и научно-истражувачка дејност

Во 1997 година стапува на работа на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ како предавач по германски јазик, а во 2002 го добива звањето виш предавач. Од 2004 до 2009 година, за време на докторските студии, работи како асистент за настава по германски јазик и книжевност на Универзитетот Пердју, а од 2009 до 2010 како лектор по истите предмети на истиот универзитет. Од 2010 до 2012 работи како визитинг лектор по германски јазик и книжевност и координатор на студиската група „германски студии“ (German Studies) на Универзитетот на Минесота Морис, а од 2012 до 2016 како визитинг професор по германски јазик и книжевност и координатор на студиската група „германски студии“ на Универзитетот Св. Лоренс во сојузната држава Њујорк.

Од 2016 работи како хонорарен лектор на Универзитетот Американ колеџ Скопје, а воедно е наставник по германски јазик и книжевност во средното училиште при Меѓународните училишта НОВА во Скопје.

За време на својата наставно-образовна дејност, д-р Фотева има предавано многу широк спектар на курсеви. Таа има изготвено оригинална наставна програма за четиринаесет различни курсеви по јазик (од почетен до највисок степен, вклучително и германски за правници, како и курсеви по превод на УКИМ), германска книжевност на германски јазик (семестрален хронолошки преглед на Пердју и двосеместрален хронолошки преглед на Универзитетот на Минесота, Морис), интердисциплинарни курсеви на англиски јазик од областа на книжевноста, политиката и историјата (едносеместрален курс на Универзитетот на Минесота, Морис), курс по Европски студии со фокус на Балканот и Средна Европа, како и интердисциплинарен курс по филм, книжевност и психоанализа, двата на Универзитетот Св. Лоренс.

Д-р Фотева има обавено бројни трудови од областа на германската и компаративната книжевност. Во последните пет години ги има објавено следните трудови:

Монографијата *Дали Балканот почнува во Виена? Геополитичките и имагинарните граници меѓу Балканот и Европа*, 2014, Петар Ланг, 330 стр. (*Do the Balkans Begin in Vienna? The Geopolitical and Imaginary Borders between the Balkans and Europe*, 2014, Peter Lang, 330 pp.). Професорката по германска и компаративна книжевност на Универзитетот на Тексас во Остин, Кетрин Аренс, напиша дека книгата служи како пример за дело неопходно за да се разбере од современа перспектива регионот за чиешто културолошко изучување националистичко-империјалистичките парадигми едноставно не функционираат. Фотева анализира автори кои пишуваат на германски, српски и босански јазик и се обидуваат да разберат кои се приказните кои го чинат наследството на регионот исклучувајќи го национализмот. Концизната напоредна анализа на историјата, патеписите и книжевните дела која Фотева ја нуди отвора нова визија за интеракцијата на културите во ситуација на истовремено заедништво и поделби. Оваа книга е задолжителна лектира за сите кои работат на полето на австриската и словенските книжевности.

Професорот по историја на Универзитетот Пердју, Чарлс Инграо, пак, нагласува дека имајќи ги предвид спротивставените историски наследства на Балканот кои се преклопуваат, од голема помош е конечно да се прочита книга која ги спојува книжевноста и историјата на просторот на Хабсбуршката и Османлиската империја.

Професорот по славистика од Универзитетот на Нотингам во Велика Британија, Дејвид Норис, во рецензијата за списанието *Slavic Review* посочува дека еден од најинтересните елементи на книгата се честите укажувања на авторката на географската близина помеѓу Балканот и Средна Европа и културната размена меѓу овие два региона. Повлекувајќи паралели помеѓу националната, јазичната и конфесионалната мешавина карактеристична како за Средна Европа така и за Балканот, авторката при крајот на книгата упатува на аналогија помеѓу хабсбуршкиот слоган „единство во разнообраноста“ и Титовиот слоган „братство-единство“. Оваа примамлива перспектива поттикнува на понатамошно размислување на крајот на оваа фасципатна студија.

Статијата „Хандкеовата драма *Патување во кану*: Утопијата како против-историска претстава“ (Handke's *Die Fahrt im Einbaum*: Utopia as a Counter-Historical Performance) за угледното канадско списание со двојна анонимна рецензија на трудовите од страна на реномирани стручњаци *Семинар: Стисание за германски студии* (*Seminar: A Journal of Germanic Studies*). Првиот анонимен рецензент вели дека „ова е обмислено и убедливо читање на драмата од Хандке во контекст на неколку важни обиди да се размислува за театарот и вистината“. Вториот анонимен рецензент, пак, вели дека статијата нуди луциден и прониклив коментар за споменатата драма. Ова е драма за која досега немало многу критички или креативни огледи, затоа смета дека оваа статија

е многу битен придонес кон актуелната истражувачка работа за Хандке. Ове е едно од Хандкеовите најкомплексни – некои би рекле дури и недостапни – дела, затоа овој труд е од МОШНЕ голема помош во изнаоѓањето на можни пристапи кон делото.

Статијата „Политичката фарса на маргината на Хабсбуршката империја” (Die politische Krähwinkliade am Rande des Habsburger Reiches) за австриското списание *Нестројана* (*Nestroyana*). Овој труд е објавен на барање на редакцијата на списанието како редок пример на истражувачка работа со фокус на меѓу-регионалните театарски влијанија помеѓу Хабсбуршката и Османлиската империја.

Д-р Фотева е автор и на неколку огледи кон книги, од кои во последните години се издвојуваат огледот кон книгата *Хофманстал и ориентот* (*Hofmannsthal und der Orient*) од авторката Теона Цибути и огледот кон книгата *Карл Краус и Петар Алтенберг: Типологија на модерните ставови* (*Karl Kraus und Peter Altenberg: Eine Typologie moderner Haltungen*) од Симон Ганал. Двата огледи се објавени во американското *Списание за австриски студии* (*Journal of Austrian Studies*).

Во рамките на работниот ангажман од 2016 како хонорарен лектор на Универзитетот Американ колеџ Скопје, по спроведената евалуација од студентите, д-р Фотева има оценка 86 од вкупно 100%.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на изнесените податоци за стручната, научната и наставната активност на д-р Ана Фотева и согласно законските услови предвидени во член 125 од Законот за високо образование на Република Македонија и член 10 од Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставни и наставно-стручни звања на Универзитетот Американ Колеџ Скопје, Рецензентската комисија констатира дека кандидатката покажува постојан стручен и научен развој и е оформена во квалитетен универзитетски научник и наставник. Нејзината наставна и научно – истражувачка работа се континуирани и ја потврдуваат ориентацијата за систематски пристап кон проблемите од нејзината научно - истражувачка и наставна област.

Имајќи ја предвид научната, стручна и наставна активност на кандидатката, Комисијата оценува дека д-р Ана Фотева ги исполнува предвидените законските услови и има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ колеџ Скопје да ја избере во звање *насловен доцент* по група предмети од областа на германскиот јазик и книжевност.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Вон. проф. д-р Иван Додовски
Универзитет Американ Колеџ Скопје

Проф. д-р Гезим Џафери
Универзитет на Југоисточна Европа

Вон. проф. д-р Марјана Ванева
Универзитет Американ Колеџ Скопје



BULLETIN
OF THE UNIVERSITY
AMERICAN COLLEGE
SKOPJE

ISSN 1857-5323